

# Bausteine für Ihre Terminologie

## Auf einen Blick:

### Terminologiewerkzeuge mit Linguistik für Endanwender und Sprachprofis:

- Terminologieextraktion
- Terminologieprüfung während des Schreibens
- Erkennen von Beziehungen zwischen Begriffen
- Anbindung an Terminologiedatenbanken
- Terminologieprüfung von Übersetzungen
- Anbindung an Portale zur Terminologierecherche
- Zugriff auf professionelle elektronische Wörterbücher

### Velingua-Bausteine sind in vorhandene Systeme oder in Drittsoftware integrierbar.

[www.velingua.de](http://www.velingua.de)



# Velingua erschließt Terminologie für alle

Durchdachte Werkzeuge für Endanwender, Sprachprofis und Integriatoren

## Zielgruppen

Velingua ist eine Sammlung terminologischer Werkzeuge für folgende Anwenderkreise:

- Endanwender, die schnell Resultate brauchen
- Sprachprofis mit terminologischer Fachkenntnis (z. B. Terminologen, Übersetzer oder Linguisten), die Flexibilität und komplexe Features suchen
- Integriatoren, die Systeme verbinden müssen oder Terminologiefunktionen in eigene Software integrieren wollen

## Sehr gute Ergebnisse dank Linguistik

Velingua setzt Lemmatisierung und Morphemanalyse ein. Das ermöglicht sehr gute Ergebnisse bei den einzelnen Werkzeugen.

## Terminologieextraktion in Deutsch und Englisch

Velinguas Terminologieextraktion verarbeitet alle gängigen Datenformate in Deutsch und Englisch. Sie findet automatisch Wörter und Wendungen, die für das Verständnis und die Übersetzung besonders wichtig sind (sog. „Termini“).

## Erkennen von Begriffsbeziehungen für Deutsch

Für Deutsch können Beziehungen zwischen Begriffen gefunden werden.

## Abgleich mit Terminologiedatenbanken

Velingua bietet Funktionen zum Datenaustausch mit Terminologiedatenbanken. In Acoladas eigener Terminologiedatenbank *UniTerm* ist diese Anbindung vollständig integriert.

## Terminologieprüfung beim Schreiben

Velingua ermöglicht die Terminologieprüfung schon während des Schreibens: verbotene oder bekannte Termini werden sofort sichtbar.

Bereits integriert ist diese Terminologieprüfung in Acoladas XML-Editor *SIMQIN*, in Office-Programmen und Adobe FrameMaker.

Mit dem Clipboard Listener kann in beliebigen Windows-Anwendungen geprüft werden.

## Weitergabe an Rechercheportale

Velingua kann die gefundene Terminologie und andere Inhalte an Rechercheportale weitergeben. Acoladas eigenes Rechercheportal *UniLex IDS* nutzt diese Funktion und bietet so Terminologien und professionelle Wörterbücher gleichzeitig im Intranet oder übers Web zur Recherche an.

## Velingua für Sprachprofis

Velinguas Termextraktion ist anwendbar auf PDF, XLIFF, XML, HTML und Textdateien. Sie beruht auf statistischen und linguistischen Verfahren (z. B. Frequenzanalyse, part-of-speech-tagging, Lemmatisierung, Kompositzerlegung, N-Gramm-Analyse)

Velingua erkennt Ein- und Mehrwort-Termini, grammatische Muster (z. B. Adjektiv+Nomen), sowie Bindestrich- und Grammatikvarianten.

Die entstandene Liste der Terminkandidaten enthält zu jedem Eintrag „Keywords In Context“ (KWIC), kann interaktiv bereinigt und über das CSV-Format in jede Terminologiedatenbank importiert werden.

## Velingua für Integriatoren

Alle Velingua-Werkzeuge lassen sich in vorhandene Systeme oder in Drittsoftware integrieren.

- wesentliche terminologische Disziplinen abgedeckt
- alle Werkzeuge auch einzeln erhältlich
- Lizenzierung pro Anwender oder als Volumenlizenz
- Quellformate: TXT, PDF, Office, XLIFF, XML, HTML
- Austauschformate: TBX, MARTIF, MTF, XML, CSV
- auf Anfrage kundenspezifische Formate
- Nutzung je nach Tool unter Windows oder im Browser
- in Drittsoftware integrierbar

Technik und Lizenzen im Überblick

[www.velopingua.de](http://www.velopingua.de)

Made in Germany | [www.zbe-markenmacher.de](http://www.zbe-markenmacher.de)

## Acolada GmbH

Wallensteinstr. 61-63  
D - 90431 Nürnberg

Telefon: +49 - (0)911 / 37 66 75 - 0

Fax: +49 - (0)911 / 37 66 75 - 29

E-Mail: [info@acolada.de](mailto:info@acolada.de)

